

formation of in-house, full-time, skilled staff, and the development of editing software for dictionary making, using available computer technologies. It took a few years before the work done in the dictionary division became almost completely automated: dictionaries were converted into databases, information was gathered and tagged so as to permit data retrieval, and there was a huge investment in electronic devices for storing information and optimizing the productive process. We were very happy to produce our first dictionaries coming directly out of our database in 1998, and we took the opportunity to redesign the cover and change the format, while maintaining



Main building in Porto

the colour orange which immediately identifies Porto Editora's dictionaries in the Portuguese market.

The use of databases has allowed us to produce three complete CD-ROMs: Portuguese, English and French, including dictionaries of verbs, and to introduce other features. At the same time, we put DELP online for free, then English/Portuguese, Portuguese/English, French/Portuguese and Portuguese/French dictionaries. A Portuguese illustrated dictionary, dictionaries specially created for primary school students and substantial revisions of different dictionary ranges were undertaken, helped by the advance of new technologies.

Today, our policy is to produce the most updated dictionaries suitable for the target users. Thus, DELP has had the year of publication on the cover for the past two years, in order to stress its actuality.

#### **A brand new masterpiece**

For the 60th anniversary of our publishing house this year, we decided to publish a dictionary of one volume, including the main work done by Porto Editora on the Portuguese language database, and thus to create a new lexicographical reference book in Portugal.

Our *Grande Dicionário da Língua Portuguesa* appeared in May 2004. It presents the actual state-of-the-art of the Portuguese language not only in

Portugal, but also in Portuguese-speaking countries, including Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, and São Tomé and Príncipe. This important geographical coverage includes both a large degree of common language as well as special domains.

It was a great challenge to coordinate the collaboration of many specialists who updated our databases and introduced new concepts in different areas, from mathematics to medicine, music or biology. This specialized revision was done on paper, and our lexicographers were in charge of dealing with the experts, adapting their explanations to a dictionary definition and finally introducing the new version in the database. Besides, our team dealt with common language entries and some areas of their knowledge, such as linguistics or literature.

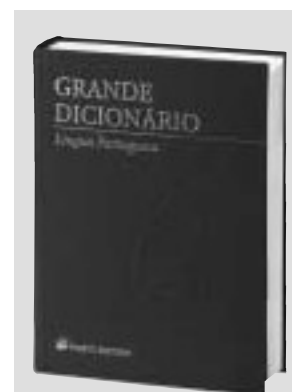
With its prestigious physical features, the *Grande Dicionário* stands as a symbol of the company's long experience in dictionary making and of its high standard of quality.

#### **PE Group details**

- 7 companies
- 600 persons
- 44% market share in schoolbooks
- 70% market share in dictionaries

#### **Dictionaries in numbers**

- 15 languages
- 102 titles
- 9 ranges



#### **Grande Dicionário da Língua Portuguesa**

220 cm x 302 cm

1624 pages

Cloth hardcover with engraved design and gold lettering

Protection box

ISBN 972-0-05000-4

## **Lexicography organization founded in Taiwan**

Taiwan's first lexicography organization, the Dictionary and Corpus Research Center (DCRC), was founded on 7 March 2004 in Taipei. This formation was initiated at the plenary meeting of the Taiwanese Association for Translation and Interpretation, held on 20 December 2003, and the DCRC will function as an interest group within the Association. Founding members include lexicographers, corpus linguists and publishers. The DCRC aims to become an active organization of lexicography theorists and practitioners, and to serve as a confluence of dictionary and corpus resources. Its short-term goals include making the general readers and specialized researchers in Taiwan aware of the different kinds of dictionaries and corpora that are available, advising the public on dictionary purchases and use, and evaluating dictionaries and related reference books that are on the market. Its long-term goals include publishing newsletters, books and academic journals, and hosting conferences. The DCRC intends to hold quarterly meetings with keynote lectures. The current coordinator is Dr. Hugo T. Y. Tseng, of the English Department of Soochow University, Taipei. The contact person is Ms. Meihua Sun, [meihua@bookman.com.tw](mailto:meihua@bookman.com.tw).